

Різдвяний настрій

*Репертуарна збірка колядок, щедрівок, різдвяних пісень
у перекладі для дитячих/жіночих вокальних ансамблів/хорів
a capella.*

Укладачі:

Островська Т.А.- викладач сольного співу та ансамблю, директор ДМШ№ 2 м. Миколаєва, художній керівник Народного жіночого академічного хору ім. С. Фоміних миколаївського фахового коледжу культури і мистецтв, спеціаліст вищої категорії, старший викладач, заслужений працівник культури України.

Островська Г.А. - регент Свято- Архангело- Михайловського жіночого монастиря м.Одеса, викладач регентського училища при Одеській духовній семінарії.

Рецензенти:

Тарасенко О.Л. - голова Всеукраїнського хорового товариства імені Миколи Леонтовича НВМС, доцент кафедри хорового диригування Національної музичної академії України ім. П.І. Чайковського, заслужений діяч мистецтв України, хормейстер Національної опери України.

Толмачов Р.В.- доцент кафедри хорового диригування Національної музичної академії України ім. П.І.Чайковського та Інституту музики імені Р.М. Глієра, заслужений артист України, художній керівник вокального секстету “МЕНСАУНД”, художній керівник Народної хорової капели хлопчиків та юнаків “Дзвіночок”, керівник Всеукраїнського методичного об’єднання хормейстерів “Тоніка”

м. Миколаїв 2020

Передмова.

Різдво Христове - одна з найбільших урочистостей, що відзначається усіма християнськими церквами. У цей день у Віфлеємі від Діви Марії народився Ісус Христос. За григоріанським календарем Різдво святкується 25 грудня, а за юліанським – 7 січня.

Погодьтеся, друзі, ніде немає такого чудового Різдва, як у нас в Україні! З ялинкою, з кутею, веселою колядою та щедрівками. Різдвяна радість народження Ісуса – це радість, яку хочеться розділити із цілим світом. І у ці святкові дні, як ніколи, відчуваєш єдність рідного народу.

За давньою традицією свято Різдва Христового – час забути всі образи і негаразди, згадати, що всі ми – діти своїх батьків та дідів, що зберегли для нас це неймовірне відчуття великого доброго дива, що дарує нам світлу надію на краще. І різдвяні колядки – як головні атрибути свята поєднують людей не тільки у спільному виконанні традиційних пісенних привітань, а також у побажанні одне одному у Свят - вечір добра, миру та злагоди.

Пропонуємо і вам, друзі, відчути велич, красу та духовну силу цього старовинного співу у перекладенні для жіночого/дитячого хору (або ансамблю). Прості, але неймовірно мелодійні твори, наче різнобарвні квіти, підкреслюють колорит та вишукану гармонію українського співу, безмежне розмаїття за мелодією, стилем та сюжетами, оздобленого урочистим та радісним святковим настроєм. І попри усі випробування часом, традиції співати колядки на Різдво не втратили своєї привабливості і високого духовного змісту до сих пір.

В збірці представлені обробки автентичних пісень з унікальним сплавом архаїчних інтонацій, сучасними гармоніями, непередбачуваними ритмічними формулами та виваженими рухами кожного голосу. Завдяки цим обробкам з'являється можливість виховувати у молоді той моральний та духовний фундамент, на якому зростає особистість зі своєю унікальною індивідуальністю та міцною національною ідентичністю.

Зміст:

1. «*Чути дзвінок*» - невідомого автора.
2. «*Різдвяна зірничка*» - музика Тетяни Яшвілі
3. «*Бог Предвічний народився*» - музика Тетяни Яшвілі
4. «*Спи, Дитино*» - музика Zlobie Lezy
5. «*На небі зірка*» - обробка для дитячого хору Т. Фанні
6. «*Ой високо над полями*» - обробка Д. Михайловська
7. «*Как по свету, радость всем была*» - переклад з білоруської та доповнення інока Олега Гладишева, обр. Д. Михайловська
8. «*Там у Віфлеємі*» - з репертуару Свято- Успенської Почаївської Лаври. Переклад для жіночого хору Д. Михайловська
9. «*Away in a Manger*» - музика : Фейт Хілл аранжування Дж. Ву, переклад для жіночого/дитячого складу Д.Михайловська
10. «*Шедше триє Цари*» - Різдвяний кант 17 ст., обробка А. Победимського.
11. «*White winter hymnal* » - музика: Pecknold Robin Noel, Fleet Foxes Cover. Переклад для жіночого/дитячого складу Т.Фанні.
12. «*Святий вечір* » - з репертуару Святогорської лаври. Переклад для жіночого/дитячого хору Д. Михайловська.

Методичні рекомендації:

1. **«Чути дзвінок»** - старовинне, зворушливе в своїй простоті , аранжування виконується легко і невимушено навіть у чотирьохголосному викладенні.
2. 3. **«Різдвяна зірничка»** та **«Бог Предвічний народився»** - це дві нових обробки видатної сучасної композиторки, співачки (мецо-сопрано), членкині Національної спілки композиторів України Тетяни Яшвілі. Чудові, граціозні , мелодійні та піднесені . При виконанні треба особливу увагу звернути на метро- ритмічні труднощі , виконання активних штрихів , акцентів та *marcato*.
4. **«Спи, Дитино»** - вишукана гармонізація та ліричний характер цього твору потребують зосередженої роботи над гармонічним строем, інтонуванням кожної партії, та роботи над якістю кантиленного звучання.
5. **«На небі зірка»** - свіже та легке аранжування відомої всім колядки. Головна складність – виконання синкоп та ритмічних різночитань в партіях.
6. **«Ой високо над полями»** - світлий, мрійливий характер, приємна гармонізація та прозора фактура вимагають уважного ставлення до використання «ланцюгового» дихання. Важливо запобігти інтонаційного заниження строю при виконанні витриманих акордів.
7. **«Как по свету, радость всем была»** - виконання дрібних шістнадцятих в цьому творі потребують окремої вокальної роботи з кожною партією.
8. **«Там у Віфлеємі»** - відома яскрава колядка. При виконанні звернути увагу на різкі зміни чотирьохголосної фактури на кришталеві октавні унісоми.
9. **«Away in a Manger»** - переклад з аранжування відомого гурту PentanoniX. Особливу увагу звернути на інтонування основної теми, її треба співати з тенденцією до підвищення; а також ретельно опрацювати виконання стрибків у різних партіях.
10. **«Шедше трие Цари»** - Різдвяний кант 17 ст.в обр. А. Победимського. Слід звернути увагу на наступні складнощі: вокалізацію дрібних шістнадцятих, збалансувати звучання *divisi* в партіях; обережно відпрацювати виконання теситурних складних моментів та вистроїти інтонаційно зміни тональностей.
11. **«White winter hymnal»** - це також переклад з аранжування для відомого гурту PentanoniX, основна художня родзинка це – застосування *body percussion* (перкусія тіла) . Детальний опис викладений у вільному доступі за посиланням <https://www.youtube.com/watch?v=Di9arwudttg>.
12. **«Святий вечір»** - урочиста, широка, сповнена народного українського колориту щира та велична щедрівка. Важливим завданням для виконавців є стримування емоцій , яких сповнена музика, щоб не почати «кричати» та форсувати звук. Треба розрахувати силу звуку від початку та до кінця твору.

Чути дзвінок

невідомого автора



Чу-ти дзві-нок: дзень, дзе-лень, дзе-лень. Дзво-нить дзві-нок.

- 1.Що Хрис тос -
- 2.Вість ве - се -
- 3.Ді - ва Си -
- 4.Пас - ти - рі -



8

ся днесь рож - да - є, на я - ко - го світ че - ка -
-ла, віст - ка ми - ла нас у - бо - гих зве - се - ли -
-на по - ро - ди - ла, і на - сі - ні по - ло - жи -
-є да - ють хва - лу: "Прий - ми від нас, Хрис - те Ца -



14

- є. Дзень, дзе-лень, дзе - лень. Дзво - нить дзві - нок.
-ла.
-ла.
рю.

Різдвяна Зірничка

Музика Тетяни Яшвілі

Легко і світло

Soprani
Alto

p Ді-рі-дан дан дін дан 1. Зір - нич - ка з Не ба світ - ло ки - да - є, Хрис - тос ди - тя - тко ни - ні - рож - да - є,
p ді - рі - дан дан дін дан ді - рі - дан дан дін дан Хрис - тос ди - тя - тко ни - ні - рож - да - є,

6
S
A
Хрис - тос ди - тя - тко ни - ні рож - да - є Ді - рі - дан дан дін дан 2. Сві - ти, зір - ни - це, Хри - сту й Ма - рі - ї

11
S
A
крі - пи в на - шім сер - ці Ві - ру й На - ді - ю крі - пи в на - шім сер - ці Ві - ру й На - ді - ю Ді - рі - дан дан дін дан

16
S
A
mf 3. Хай - ця зір - ни - чка в Різ - двя - ні свя - та не - се нам ща - стя по - на - ших ха - тах, не - се нам ща - стя
mf *rit.*

21
S
A
subp Хри - стос ся рож - да - є, рож - да - є!
subp по - на - ших ха - тах. ді - рі - дан дан дін дан ді - рі - дан дан дін дан, ді - рі - дан дан дін дан дан!

Бог предвчний народився

Слова: народні

Музика: Тетяна Яшвілі

Soprano 1
На-ро-див-ся на-ро-див-ся на-ро-див-ся на-ро-ди-в-ся на-ро-див-ся на-ро-див-ся Бог пред-вч-ний

Soprano 2
На-ро-див-ся на-ро-див-ся на-ро-див-ся на-ро-ди-в-ся на-ро-див-ся на-ро-див-ся Бог пред-вч-ний

Alto 1
на-ро-див-ся на-ро-див-ся Бог пред-вч-ний

Alto 2
на-ро-див-ся на-ро-див-ся Бог пред-вч-ний

8
Sopr. 1
на-ро-див-ся на-ро-див-ся на-ро-див-ся Прий-шов днесь із не-бес щоб спас-ти

Sopr. 2
на-ро-див-ся на-ро-див-ся на-ро-див-ся Прий-шов днесь із не-бес щоб спас-ти щоб

Alto 1
на-ро-див-ся Прий-шов днесь із не-бес щоб спас-ти щоб

Alto 2
на-ро-див-ся Прий-шов днесь із не-бес щоб спас-ти щоб

16
Sopr. 1
люд свій весь

Sopr. 2
спас-ти люд свій весь на-ро-див-ся, на-ро-див-

Alto 1
спас-ти люд свій весь

Alto 2
спас-ти люд свій весь на-ро-див-ся, на-ро-див-ся, на-ро-див-ся, на-ро-див-ся, на-ро-див-

23
Sopr. 1
на-ро-див-ся, на-ро-див-ся Ді-ва Си-на як по-ро-ди-ла по-ро-ди-ла по-ро-

Sopr. 2
ся, на-ро-див-ся, на-ро-див-ся, на-ро-див-ся, на-ро-див-ся Ді-ва Си-на як по-ро-ди-ла по-ро-ди-ла по-ро-

Alto 1
див-ся, на-ро-див- Ді-ва Си-на як по-ро-ди-ла

Alto 2
ся на-ро-див-ся, на-ро-див-ся на-ро-див-ся, на-ро-див-ся Ді-ва Си-на як по-ро-ди-ла

30

Sopr. 1
ди - ла по-ро - ди - ла по-ро - ди ла по-ро - ди - ла-по-ро - ди - ла Зві - зда ста, де - Хрис - та

Sopr. 2
ди - ла по-ро - ди - ла по-ро - ди ла по-ро - ди - ла-по-ро - ди - ла Зві - зда ста, де - Хрис - та

Alt. 1
по-ро - ди - ла-по-ро - ди - ла Зві - зда ста, де - Хрис - та

Alt. 2
по-ро ди - ла-по-ро - ди - ла Зві - зда ста, де - Хрис - та

39

Sopr. 1
Не - віс - та Си - на ро - ди - ла

Sopr. 2
Не - віс - та Пре - чис - та Си - на ро - ди - ла на - ро

Alt. 1
Не - віс - та Пре - чис - та Си - на ро - ди - ла

Alt. 2
Не - віс - та Пре - чис - та Си - на ро - ди - ла на - ро - див - ся, на - ро - див - ся, на - ро - див - ся, на - ро - див - ся, на - ро -

46

Sopr. 1
Ді - ва Си - на по - ро - ди - ла

Sopr. 2
див - ся, на - ро - див - ся, на - ро - див - ся, на - ро - див - ся, Ді - ва Си - на по - ро - ди - ла

Alt. 1
Ді - ва Си - на Си - на по - ро - ди - ла

Alt. 2
див - ся, на - ро - див - ся на - ро - див - ся, на - ро - див - ся Ді - ва Си - на ро - ди - ла

53

Sopr. 1

Sopr. 2
уу.

Alt. 1
Ді - ва Си - на Си - на по - ро - ди - ла Ді - ва Си - на Си - на по - ро - ди - ла Ді - ва Си - на Си - на по - ро - ди - ла

Alt. 2
уу.

Спи, Дитино

Zlobie Lezy

Спи, Ди - ти - но, Бо-жий Си - ну, спи у я - слах, мов зли - дар. Сви - тить
Ще не спа - ли, пиль - ну - ва - ли пас - ту - хи в той ран - ній час. Ан - гел

5

зір - ка, спо - ві - ща - є, що Хри - стос то є наш Цар. Си - ли не - ба по - руч
в сяй - ві - спо - ві - стив їм, що про - ро - ча вість збу - лась. Люд вті - шав - ся і мо

10

Те - бе, і в на - ді - ї світ ра - ді - є, що І - сус то є наш Цар.
лив - ся, бо Спа - си - тель на - ро - див - ся, на - ро - див - ся за для нас.

На небі зірка

обр. Т. Фанні

Хви-ля спа-сін - ня

На не-бі зір - ка яс-на за-ся - а і лю-бим сві-том сі - я - є. Хви-ля спа-сін - ня

The first system of the musical score consists of four staves. The top staff is a vocal line with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). It contains a few notes at the end of the system. The second staff is a piano accompaniment line with a treble clef and a key signature of one sharp, featuring a rhythmic melody. The third and fourth staves are empty, representing the bass and tenor parts of the piano accompaniment.

6

нам за-ві-та-ла, Бог в Ви-фле-є - мі рож-да - єсь. Щоб зем-лю з не - бом в од-но злу-чи - ти,

нам за-ві-та-ла, Бог в Ви-фле-є - мі рож-да - єсь. Щоб зем-лю з не - бом в од-но злу-чи - ти,

"Хрис - тос, Хрис -

The second system of the musical score also consists of four staves. The top staff is a vocal line with a treble clef and a key signature of one sharp. It contains a full line of music with lyrics. The second staff is a piano accompaniment line with a treble clef and a key signature of one sharp, featuring a rhythmic melody. The third and fourth staves are empty, representing the bass and tenor parts of the piano accompaniment.

11

"Хрис-тос ро - див - ся! - Сла - ві- те!" "Хрис-тос ро - див - ся! - Сла - ві- те!"
 "Хрис-тос ро - див - ся! - Сла - ві- те!" "Хрис-тос ро - див - ся! - Сла - ві- те!"
 тос ро-дивсь! Сла - ві- те!" "Хрис-тос ро-дивсь!- "Сла - ві- те!"

15

У вер - те - ні на сі - ні, о-тож до Ньо - го
 В бід-нім вер-те - ні, в яс-лах на сі - ні, спо-чив Вла-ди-ка, Цар сві-та, о-тож до Ньо - го
 На сі - ні Вла-ди-ка, Цар сві-та, бом бом
 ні Вла-ди-ка, Цар сві-та, бом бом

20

спі-шим всі ни - ні та при-ві-та - є - мо Хрис-та! Спі-шим злю-бов' - ю Йо-го зі-грі-ти.
 спі-шим всі ни - ні та при-ві-та - є - мо Хрис-та! Спі-шим злю-бов' - ю Йо-го зі-грі-ти.
 бом бом при - ві-та-є - мо Хрис - та! "Хрис - тос
 бом бом при - ві-та-є - мо Хрис - та! "Хрис - тос

25

sub. p

"Хрис-тос ро-див-ся! Сла-ві-те! "Хрис-тос ро-див-ся! Сла-ві-те!"

sub. p

"Хрис-тос ро-див-ся! Сла-ві-те! "Хрис-тос ро-див-ся! Сла-ві-те!"

sub. p

Бог ро-дивсь! Сла-ві-те! Хрис-тос ро-див-ся! "Сла-ві-те!"

Бог ро-дивсь! - Сла-ві-те!"

29

Бла-го-сло-ви, Бо-же! Да-руй нас ни-ні лю-бо-ві-ю.

Бла-го-сло-ви нас, Ди-тят-ко Бо-же! Да-руй нас ни-ні лю-бо-ві-ю.

Бла-го-сло-ви Бо-же! Да-руй ни-ні лю-бо-ві-ю. Най_

Бом бом бом бом бом бом бом бом бом бом бом бом лю-бо-ві-ю. Най_

33

Най ці-ла си-ла пек-ла не змо-же нас роз-лучи-ти з То-бо-ю! Спі-шим з лю-бов'-ю

Най ці-ла си-ла пек-ла не змо-же нас роз-лучи-ти з То-бо-ю! Спі-шим з лю-бов'-ю

бом бом бом не роз-лучи-ти з То-бо-ю! "Хрис-

бом бом бом бом бом не роз-лучи-ти з То-бо-ю! "Хрис-

38

Йо-го зі-грі ти! Хрис-тос ро-див-ся! Сла-ві-те!" "Хрис-тос ро-див-ся! Сла-ві-те!"

Йо-го зі-грі-ти! Хрис-тос ро-див-ся! Сла-ві-те! Хрис-тос ро-див-ся! Сла-ві-те!"

тос Бог ро-дивсь! Сла-ві-те! Хрис-тос ро-див-ся! Сла-ві-те!"

тос Бог ро-дивсь! - Сла-ві-те! Хрис-тос ро-див-ся! Сла-ві-те!"

43

rallentando poco a poco
Спі-шим з лю-бов'-ю

Бла-го-сло-ви нас, ми Тво-ї ді-ти! Да-руй нас ни-ні лю-бо-ві-ю. Спі-шим з лю-бов'-ю

Спі-шим з лю-бов'-ю

Спі-шим з лю-бов'-ю

48

f *resoluto*
Йо-го зі-грі -ти! Хрис-тос ро-див-ся! - Сла-ві-те! Хрис-тос ро-див-ся! Сла-ві-те!"

Йо-го зі-грі-ти! Хрис-тос ро-див-ся! - Сла ві-те! Хрис-тос ро-див-ся! Сла-ві-те!"

Йо-го зі-грі - ти! Хрис-тос ро-див-ся! - Сла-ві-те! Хрис-тос ро-див-ся! - Сла-ві-те!"

Йо-го зі-грі - ти! Хрис-тос ро-див-ся! - Сла-ві-те! Хрис-тос ро-див-ся! - Сла-ві-те!"

Ой високо над полями

Ой, ви - со - ко над по - ля - ми зір - ка за - сі - я - ла
При - ле - ті - ли до вер - те - пу ан - ге - ли кри - ла - ті,
Ра - зом із не - бе - снім хо - ром днесь воз - ве - се - лим - ся,

(м)

пли - вла, пли - вла не - бе - са - ми
за - спі - ва - ли і за - гра - ли
і Хри - сту на - род - же - но - му

7

Ой ви -

над вер - те - пом ста - ла, пли - вла, пли - вла не - бе - са - ми над вер - те - пом ста - ла.
Бо - жо - му Ди - тя - ті, за - спі - ва - ли і за - гра - ли Бо - жо - му Ди - тя - ті.
ни зь - ко по - кло - ним - ся, і Хри - сту на - род - же - но - му ни зь - ко по - кло - ним - ся.

14

со - ко над по - ля - ми зір - ка за - сі - я - ла, пли - вла, пли - вла не - бе - са - ми, над вер - те - пом ста - ла.

(м)

Как по свету, радость всем была...

Переклад з білоруської та доповнення інока Олега (Гладишева)

Обробка м. Дарії (Островської)

Как по све - ту, ра - дость всем бы - ла, свя - тый ве - чер! Де - ва Чис - та - я

М...

5 Спа - са ро - ди - ла, свя - тый ве - чер! Звез - дав не - бе - сах за - све - ти - ла - ся, свя - тый ве - чер!

а...

10 При - шли па - сты - ри по - кло - ни - ли - ся, свя - тый ве - чер!

В не - бе Ан - ге - лы,

14 песнь хва - лы по - ют, свя - тый ве - чер! Три ца - ри да - ры Мла - ден - цу не - сут

18 *Медленнее, тяжело*

свя - тый ве - чер! Из - вес - ти Хрис - та, И - род вос - хо - тел, свя - тый ве - чер!

22 *в первоначальном темпе*

Об - рес - ти пу - ти к яс - лям не су - мел, свя - тый ве - чер! Ко Хрис - ту Ца - рю,

26

все мы при - па - дем, свя - тый ве - чер! Доб - ры - е де - ла

29

Бо - гу при - не - сем, свя - тый ве - чер!

Там, там, у Вифлеємі

(з репертуару Свято-Успенської Почаєвської Лаври)

Приспів:

Там, там. 1. Там, у Виф-ле-є-мі, ста-ла-ся но-ви-на. Свя- тий ве-чір,

6 доб - рий ве-чір, доб-рий ве - чір. Там, Там, 2. Там Хрис-тос ро див-ся

11 від Ді-ви Ма рі - ї. Приспів. Там, Там, 3. Там Пре-чис-та Ді - ва в

16 яс-лах по-ло жи-ла. Приспів. Там, Там, 4. Там трі - є ца-рі - є

21

тай зі схо-ду йдуть. **Приспів.** Там, Там, 5. Там Хрис-ту Ди- тят-ку

26

да-рун-ки не-суть. **Приспів.** Там, там. Ли- ван, смир-ну зла-то в

Приспів:

31

да - ру - нок від - да - ли. Свя - тий ве - чір, доб - рий ве - чір,

34

доб-рий ве - чір. Свя - тий ве-чір, доб - рий ве-чір, доб-рий ве - чір!

Рождественская песня

стихи К. Фофанова (1862- 1911)

Away in a Manger.

A Pentanonix Christmas (Deluxe Edition)

Переложение для женского (детского) хора Д. Михайловской



М... (все закр. ртом)



Е - ще те зве - зды не по - гас - ли, е - ще за -



ря си - я - ет та, что о - за - ри - ла ми - ру яс - ли Но -



во - рож - ден - но - го Хри - ста. Ла да да да да да да да да да



да да да ла да да да да да да да да а...



Ла да да да да да да да да То - да, ве - до - мы



а..

68

тор - гом грез, и был от И - ро - до - ва о - ка спа - сен ро -
тор - гом грез, и был спа - сен Хри - стос, спа - сен ро -

75

див - ший - ся Хрис - тос. Ла да да да да да да да да да да да
див - ший - ся Хри - стос. Ла да да да да да да да да да да да
Ла да да да да да да да да да да да да да да да

83

Соло

ла да да да да да да да да да да Прош - ли ве - ка... И Он рас -
ла - да да да да да да да да да да

91

пя - тый, но все по - преж - не - му жи - вой, и - дет, как и - сти
но жи - вой, а...

Шедше триє цари.

Різдвяний кант 17 ст.

обр. А. Победимського

Andante

Шед-ше три-є ца - ри ко Хрис-ту со да - ры. И - род их при-гла-сил,

4

где и - дут, ис-про-сил. От-ве-ща-ше е - му: "И-дем к Ро - жден - но - му."

7

"Ка - ко ве-да - е - те, к Ро - жден-ну и - де- те?" Зве-зда и-дет чуд - не

10

сВос-ток на По-лу - дне. Е - гда ид-ти пре-ста, там знай-де - мо Хрис-та.

13

И - род ся сму-ща - ет, вол - хвов в том пы - та - ет:
Аз шед пок - ло - ню - ся, пред Ца - рем сми - рю - ся.

И - род сму-ща - ет, вол - хвов пы - та - ет: "К Рож ден-ну и - де-те
Аз по - кло-ню - ся, пред Ним сми-рю - ся. Ан-гел к ним я - ви-ся

16 1. 2.

и мне воз-вес-ти-те. где Хрис-тос ро-ди ся. Си - це воз-ве-ща - ет,
Вспячь ся воз-вра-ти - ша,

19

на путь на-став-ля - ет: "К И - ро-ду-не йди-те в и-ный путь и-де-те.
не тще-ся тру-ди - ша, Христа Ца-ря зна - ша, дары Е - му да - ша.

22

Приш-ли в стра-ны своя - я, — Хрис-та сла - во - сло - вья,

24

ча - я в ми-ре жи - ти, на ве-ки слу-жи - те. Хри-сту по-слу- жи - ти!

WHITE WINTER HYMNAL

Pecknold Robin Noel

Fleet Foxes Cover

переклад для жіночого хору Т. Фанні

♩ = 126

The first system of the musical score consists of four staves. The top staff is the vocal line, featuring a melody of eighth notes with lyrics: "I was fol-low-ing the I was fol-low-ing the I was fol-low-ing the I was fol-low-ing the". The second staff is a piano accompaniment line with a similar eighth-note melody. The third and fourth staves are empty, representing other instruments or voices.

5

The second system of the musical score consists of four staves. The top staff is the vocal line, featuring a melody of eighth notes with lyrics: "I was fol-low-ing the I was fol-low-ing the I was fol-low-ing the". The second staff is a piano accompaniment line with a similar eighth-note melody. The third staff is a piano accompaniment line with a similar eighth-note melody. The fourth staff is a piano accompaniment line with a similar eighth-note melody. At the end of the system, there are two chords labeled "Dm" and "dm".

8

I was fol low-ing the I was fol-low-ing the pack all swal lowed in their coats with scarves of

I was fol low ing the I was fol low ing the pack all swal lowed in their coats with scarves of

Dm dm Dm dm Dm dm Dm dm

12

red_tied round their throats to keep their lit tle heads from fal-ling in the snow and I turned

red_tied round their throats to keep their lit-tle heads from fal-ling in the snow and I turned

Dm dm_ dm dm dm dm dm dm dm_

16

round and there you go and, Mi- chael, you would fall and turn the_ white snow red_ as

round and there you go and, Mi- chael, you would fall and turn the white snow red as

round and there you dm dm_ dm dm_ dm

20

straw-ber-ries_ in the sum-mer-time. *body percussion* Ooh -

body percussion

straw-ber-ries in the sum-mer time. *body percussion* Ooh -

in the sum-mer-time. *body percussion*

26

Ooh -

Ooh -

Ooh -

Ooh -

33

Ooh -

Ooh -

Ooh -

Ooh -

39

- I was fol-low-ing the pack all swal lowed in their coats with scarves of

- I was fol-low-ing the pack all swal-lowed in their coats with scarves of

- Dm dm Dm dm Dm dm

44

red_tied round their throats to keep their lit tle heads from fal-ling in the snow and I turned

red_tied round their throats to keep their lit-tleheads from fal-ling in the snow and I turned

Dm dm_ dm dm dm dm dm_

48

round and there you go and, Mi- chael, you would fall and turn the_ white snow red_ as

round and there you go and, Mi- chael, you would fall and turn the white snow red as

round and there you dm dm_ dm dm_ dm

52

straw-ber ries. in the sum-mer-time.

Ooh - - - - -

straw ber ries in the Ooh - - - - -

in the

57

Ooh - - - - - Ooh - - - - -

Ooh - - - - -

Ooh - - - - -

Ooh - - - - -

64

Ooh - - - - - I was fol-low-ing the

Ooh - - - - -

Ooh - - - - - I was fol-low-ing the

Ooh - - - - - Dm dm

70

pack all swal- lowed in their coats with scarves of red_tied round their throats to keep their lit-tle

pack all swal- lowed in their coats with scarves of red_tied round their throats to keep their lit-tle

Dm dm Dm dm Dm dm dm dm

74

heads from fal- ling in the snow and I turned round and there you go and, Mi- chael, you would

heads from fal- ling in the snow and I turned round and there you go and, Mi- chael, you would

dm dm dm dm round and there you dm dm

78

fall and turn the_ white snow red_ as straw-ber ries_ in the sum-mer-time. (хлопки)

fall and turn the white snow red as straw ber ries in the sum-mer time. (хлопки)

dm dm dm in the sum-mer-time. (хлопки)

СВЯТИЙ ВЕЧІР

(з репертуару Святогорської Свято-Успенської Лаври)

Переклад для жіночого хору м. Д.

Дан да-рі да-рі- дан — да-рі да-рі дан да-рі да-рі дан дан да-рі дан дан да-рі да-рі дан

дан дан дан дан дан дан

6 да-рі да-рі да-рі да-рі дан У Виф-ле - є - мі вяс - лах на — сі - ні.
Хри - стос на-ро - див-ся всім на спа- сін-ня.

дан дан дан дан

11 Свя - тий — ве-чір доб - рий — ве-чір, доб - рим лю-дям на — здо - ров' -

17 я, здо - ров' - я. Дан да-рі да-рі дан дан да-рі да - рі

дан дан дан да-рі- дан да-рі дан дан да-рі да-рі, да-рі да-рі дан

дан дан дан дан дан дан дан да-рі дан - дан дан

26

Лю - ди ра - дій-те, Хрис - та ве-ли-чай-те. Свя - тий ве-чир, доб-
Бо - жо-му Си-ну Сла - ву від - дай-те.

31

рий ве-чир, доб - рим лю-дям на здо - ров' - я, здо -

37

ров' - я. Дан да-рі да-рі дан дан да-рі да-рі дан да-рі да-рі дан дан да-рі дан,
дан да-рі

42

дан да-рі да-рі дан дан да-рі да - рі, да - рі да-рі дан Свя - тий ве-чир доб -

47

рий ве - чир, доб - рим лю-дям на здо - ров' - я!